

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» предназначена для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 41.03.04 «Политология», профиль «Политология. Государственная политика и управление, политическая конфликтология».

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Общая трудоемкость составляет 8 зачетных единиц и 288 академических часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (144 часа) и самостоятельная работа студента (144 часа, в том числе на подготовку к экзамену – 54 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах программы бакалавриата. Формы промежуточной аттестации: зачет в 5 семестре и экзамен в 6 семестре

В содержательном плане данная дисциплина представлена 72 часами практических работ в каждом семестре. Наполнение тематическое. Темы выстроены по степени их усложнения, репрезентируют наиболее распространенные и коммуникативно востребованные концепты, в совокупности, представляющие концептосферу «Политика». Освоение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» осуществляется параллельно профессионально-ориентированным дисциплинам, что обеспечивает возможность сопоставлять необходимую профессиональную и деловую лексику.

Цель изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» состоит в формировании и развитии у учащихся специальных навыков и умений письменного и устного перевода для решения задач профессиональной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлены на:

- последовательное, системное развитие у учащихся всех видов речевой деятельности на английском языке, обеспечивающих общую языковую грамотность, а также академическую самостоятельность в освоении передового опыта различных стран и культур;

- формирование умения письменного и устного перевода медийных текстов;

- развитие навыка критического анализа выполненного письменного перевода;

- содействие развитию личностных качеств учащихся, ведущих к ответственному и профессиональному самоопределению в выборе форм и средств коммуникации, поддерживающих и укрепляющих конструктивный формат межкультурного взаимодействия.

- наличие устойчивого интереса к чтению как средству познания других культур и уважительного отношения к ним.

- расширение иноязычного терминологического аппарата обучающихся (общенаучная и политологическая терминология);

- развитие умений и стратегий чтения аутентичных научных текстов для изучения международного опыта проведения научных исследований политических процессов и отношений;

- работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах; работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должны быть сформированы элементы общекультурных и общепрофессиональных компетенций после обучения на 1 и 2 курсах бакалавриата:

- способностью понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях (ОК-6);

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-12);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-14);

- владением навыками научных исследований политических процессов и отношений, методами сбора и обработки данных (ПК-1);

Освоение компетенций ОК-12 предусмотрено программой курса «Иностранный язык», в результате освоения которого уровень владения иностранным языком студента должен быть не ниже B1 (intermediate) по шкале CEFR.

Формами текущего и промежуточного контроля результатов работы студентов являются письменные тесты, письменные переводы, дискуссии по материалам изучаемых тем, выступление с докладами и презентациями.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОК-7: владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы языкового строя английского языка, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию. - «2000+» наиболее употребительных слов и выражений в политической, социальной, экономической, академической, культурной и страноведческой областях знаний. традиции, нормы, модели поведения представителей различных стран и культур
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять значительную языковую догадку при наличии незнакомых слов. - свободно выражать мысли и поддерживать общение на изученные темы на иностранном языке (английский). - при чтении на английском языке в рамках изучаемых областей демонстрировать беглость, общее или полное понимание в зависимости от тематики. - при осуществлении письменной коммуникации на английском языке активно использовать изученные стратегии и технологии, необходимые для различных форматов (межличностный, деловой, академический форматы).
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> - опытом межличностной и межкультурной коммуникации на английском языке в вузе и за пределами вуза (урочной коммуникации, внеурочной, учебной, профессиональной, деловой, социально-бытовой, проектной и т.д.). - навыками оперативного перехода с

		<p>русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком поиска информации языкового, культурного, профессионального и т.д. характера в различных достоверных источниках (словари, специализированные сайты). - навыком постоянного чтения и восприятия информации на слух на английском языке в целях самообразования. Владение разными видами чтения (поисковое, просмотровое и т.д.)
<p>ОПК-3 владением навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи</p>	Знает	основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня, обеспечивающих различные типы выдвижения
	Умеет	идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня и определять их функции
	Владеет	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня
<p>ПК-2 владением навыками участия в исследовательском процессе, способностью готовить научные тексты для публикации в научных изданиях и выступления на научных мероприятиях</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> - структуру научной статьи, - понятие плагиата и способы его избежать: перефразирование текста-источника, оформление внутритекстовых и затекстовых ссылок, оформление вторичного цитирования и пр.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - составить план прочитанного профессионально-ориентированного текста; - составить конспект по прочитанному профессионально-ориентированному тексту; - составлять план научного исследования; - оформлять библиографический список, ссылки в научной статье/ презентации; - работать в команде.

	Владеет	навыками сбора, анализа и систематизации информации на английском языке в сфере профессиональной коммуникации.
--	---------	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций, творческое исследование, выполнение проектной работы с поиском в глобальных информационных сетях.